

جامع الترمذى

للإمام الحافظ أبي عيسى
محمد بن عيسى بن سورة الترمذى

ترجمة إلى التاميلية
الشيخ زين العابدين

المجلس الإسلامي
للسورون التعليمية
تأمل نادو

ஜாமிவத் திர்மிதீ

அல் இமாம் அல் ஜாமிவத்
அடு ஈஸா முஹம்மது பிள் ஈஸா அந்திர்மிதீ

தமிழில்
P. கௌரால் ஆபிதீன்

வேறியீடு
இன்னொலிஸ் கல்வி சபை
தமிழ்நாடு

ஜாமிவுத் தீர்மிதீ

உரிமை : மொழிபெயர்ப்பாளருக்கே
முதல் பதிப்பு - அக்டோபர் 2001
5000 பிரதிகள்
விலை : ரூ.230/-

அச்சிட்டோர்:

சன் பிரின்டர்ஸ்
மதுரை - 1.

ஸென்டின்ட்:

ஜெம் கிராஃபிக்ஸ்
சென்னை - 5.

வெளியிடுவோர்:

இஸ்லாமிய கல்விச் சங்கம்
124, அப்பா பன்னித் தெரு,
காயல்பட்டினம் - 628 204.
தூத்துக்குடி மாவட்டம்.

மொத்த விற்பனையாளர்:

ஸாஜிதா புக் சென்டர்,
248, தம்புச் செட்டித் தெரு,
முதல் மாடி, சென்னை - 600 001.
போன்: 523 2075

ஜாமிவுத் திரீமிதீ

(ஸ்ரூம், தமிழாக்கமும், அடக்கறிப்புக்கரும்)

இமாம் அடு ஈஸா முஹம்மது இப்னு ஈஸா

தமிழில்

P. ஜெனுல் ஆபிதீன்

1) அல்குர் ஆனும் ஆதாரப்பூர்வமான நபிமொழிகளும்

2) ஹத்ஸ்கலை - அறிமுகக் குறிப்பு

ஆகிய இரு இணைப்புகளுடன்

வெளியீடு:

இஸ்லாமிய கல்விச் சங்கம்

தமிழ்நாடு

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ASSOCIATION OF MUSLIM
YOUTH OF SAILAN
Head office - Colombo



جمعية شباب مسلمي سيلان.
المكتب الرئيسي - كولومبو

အကျိန်တွေ။

الحمد لله والصلوة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين. أما بعد فقد عرفت منذ زمن طويل عن الشيخ زين العابدين الداعية المشهور في جنوب الهند وله مؤلفات باللغة التاميلية مترجمة من بعض أمهات الكتب وغيرها ويستفيد من هذه الكتب المسلمين الذين يعيشون في جنوب الهند، وسريلانكا، وغيرهم من يتحدثون باللغة التاميلية وعلمت أيضاً أن الشيخ زين العابدين قد أتم ترجمة سنن الرمذان إلى هذه اللغة ولا شك أن مثل هذه الجهد يفتح قلوب المسلمين وغيرهم لفهم الإسلام على وجه صحيح

والأمة الإسلامية في حاجة ماسة مثل هذه الجهود المباركة خصوصاً في مجال الحديث النبوي الشريف المصدر الثاني للتشريع وترجمة الأحاديث إلى لغات المسلمين المختلفة واجب ديني على من ملوك القدرة على ذلك. وما فعله أخونا فضيلة الشيخ زين العابدين والمجلس الإسلامي للشؤون التعليمية جهود عظيمة مباركة نسأل الله أن ينفع به المسلمين من أهل هذه اللغة كما نسأل الله سبحانه وتعالى أن يكون ذلك العمل خالصاً لوجهه الكريم وابتغاء مرضاته وأن يوضع في ميزان حسناته يوم القيمة علماً بأن فضيلة الشيخ زين العابدين ومعه أصحاب المجلس الإسلامي للشؤون التعليمية لهم جهود سابقة في ترجمة الكتب والبحوث والمقالات النافعة إلى هذه اللغة ونشر الدعوة في جنوب الهند.

بارك الله في جهودهم وأجزل مثوبتهم ووفقهم دائماً لعمل الخير وانه ولي التوفيق

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أخوكم

محمد رشيد محمد شريف

مدير الجمعية

جمعية انصار السنة المحمدية الشربنكية

ALL CEYLON JAM-E-ATHUL ANSARIS SUNNATHIL MOHAMMADIYA

(HEAD OFFICE)
ESTD: 1947

No.:
Date:
Included:

الرقم :
التاريخ :
المرفقات :

رئاسة جماعة انصار

الحمد لله القائل "إنا نحن نزلنا الذكر وإنما له حافظون" والصلوة والسلام على النبي القائل "بلغوا عنى ولو آية" والقائل أيضاً "فليبلغ الشاهد الغائب"

اما بعد فان الله عز وجل قد وعد المسلمين بحفظ القرآن الكريم من الضياع والهلاك وهذا الوعد شامل لحفظ السنة النبوية أيضاً لما أن القرآن لا يفهم كاملاً إلا بمعونة من السنة النبوية من عصر النبي صلى الله عليه وسلم إلى يومنا هذا فكان منهم من يفهم بفن من فنون الحديث حتى يتحقق إرادة الله على وجه الأرض.

ومن هذا المطلق نرى الداعية الإسلامي الهندي قامع البدع وقاهر الزندقة وصاحب المؤلفات الكثيرة الشيخ زين العابدين قد قام بجهود مضنية لإبراز معالم السنة النبوية وذلك بترجمة جامع الترمذى أحد كتب السنة النبوية المشهورة لدى الأمة الإسلامية بالقبول والاحترام.

ومجال خدمة السنة النبوية مجال لاساحل له كل من يريد خدمة السنة النبوية يسترجبه السنة حتى في القرن الحادى والعشرين وهناك العديد من كتب الحديث محتاجة إلى من يترجمها حتى تصل رسالية الدين الإسلامي إلى أصحاب اللغات المختلفة

والشيخ زين العابدين من أحد الدعاة المهرة في القارة الهندية وذاع صيته في الآفاق بطريقه الخاص في الوعظ والتأليف والترجمة واسلوب ترجمة يعجب القراء حيث يقدر الداعية تعبير المعاني المشكلة بأسلوب لين يفهمه العام والخاص في منتهى البساطة، وقد تمسك الداعية نفس الأسلوب في ترجمة جامع الترمذى حيث وقف في تعبير محتوى ومضمون الحديث بلا اعتماد على الترجمة الفظيفة.

ومن أنفع ما في هذه الترجمة ملاحظات الداعية حيث ذكر فوائد جمة تحت هذا الموضوع ومن أهمها ما اعتقد الإمام أبو عيسى الترمذى رحمه الله بعض الأحاديث ضعيفة وهي صحيحة في الحقيقة فيها بياناً كافياً، ومنها الإشارة إلى أماكن وجود الحديث في الكتب الأخرى، ومنها توضيح المعاني المشكلة والمهمة وغيرها.

وبالجملة ان هذا السفر الطويل الذي كرس فيه الداعية جهوده الجبارة حتماً سيثمر فوائد متعددة وسيسد فراغاً كبيراً في المكتبات الإسلامية، وسيقرب المسلمين الناطقين باللغة التامية إلى السنة المطهرة. فجزءاً والله الشيخ زين العابدين خير الجزاء لهذه الخدمة الخالدة ويوقفه لاتمام سفره بشقة النفس واطمئنان البال على احسن الوجه، والله الموفق وهو خير المستعان.

أخوكم في الله

رئيس جمعية انصار السنة المحمدية بسريلانكا

ومدير معهد دار التوحيد السلفية

محمد أبو بكر صديق





..... الموضوع :

..... الرقم :

.....

..... التاريخ :

رَحْمَةُ الرَّحْمَنِ

الحمد لله وحده والصلوة والسلام على من لا نبي بعده اما بعد.

فيهذا أشهد بأن ترجمة جامع الترمذى الى اللغة التاميلية كتاب قيم للمجتمع الإسلامي الناطق باللغة التاميلية في ولاية تاميل نادو بجنوب الهند وجمهورية سريلانكا وغيرها من سنغافورا وماليزيا والصين

وأن ترجمة جامع الترمذى الى اللغة التاميلية جهود مباركة لصالح الإسلام والمسلمين قام بهذه العمل الكبير فضيلة الشيخ زين العابدين جزاه لله أحسن الجزاء وأجزل ثوابه في ميزان حسناته. وأن المسلمين كانوا لا يزالون مشتاقين في معرفة الدين الإسلامي من الأصول الثابتة وهي القرآن الكريم والاحاديث النبوية الشريفة وأن الجهد القيمة منحت الفرصة للمسلمين الناطقين باللغة التاميلية لمعرفة الدين بالأحاديث النبوية وكما أعتبر شكري وتقديرى لفضيلة مدير المجلس الإسلامي للشئون التعليمية الشيخ حامد البكرى لاستعداده فى طباعة الجامع ونشره والله أسأل أن ينفع بها المسلمين وأن يتقبل من الجميع صالح الأعمال وأن يرزقنا الأخلاص فى القول والعمل.

مدير مكتب الهيئة بسريلانكا

سليمان

صديق لي نوفر



محمد شاه عبد الجليل

المتخرج في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة

كدينلور - ٦٢٧٧٥١

تاميل نادو - الهند

رائع

الحمد لله رب العالمين والعاقة للمتقين والصلة والسلام على من لا نبي بعده وعلي آله وصحبه
أجمعين

فقد اطلعت بما قام به فضيلة الشيخ زين العابدين من ترجمة كتاب سنن الترمذى للامام أبي عيسى
محمد بن عيسى بن سورة وقد قام الشيخ بترجمة الأحاديث النبوية إلى اللغة التاميلية التي ينطق بها
ملايين المسلمين في جنوب الهند وسيلان وقرأت هذه الترجمة من أولها إلى آخرها فوجدها سليمة
ومطابقة للأصل وخالية من الميل والموى والغرض منها منفعة المسلمين من أبناء هذه اللغة.

والامة الإسلامية بالعالم خاصة أبناء هذه اللغة التاميلية في حاجة ماسة إلى مثل هذه الجهود المباركة
خصوصاً في مجال ترجمة الحديث النبوية إلى هذه اللغة واجب ديني على من ملك القدرة على ذلك
وما قام به أخونا فضيلة الشيخ زين العابدين هو: جهد عظيم مبارك.

نسأل الله أن يتسع ب المسلمين من أهل هذه اللغة كما نسأل سلطانه وتعالى أن يكون ذلك العمل
خاصساً لوجهه الكريم وابتغاء مرضاته وأن يوضع في ميزان حسناته يوم القيمة

علماً بأن فضيلة الشيخ زين العابدين له دور بارز وجهود ممتازة سابقة في مجال تأليف الكتب
والبحوث والمقالات النافعة عقيدة وشريعة وسلو كاما له دور مثمر في مجال الخطابة والقاء
المحاضرات والندوات الإسلامية لغير المسلمين من أبناء هذه اللغة من الهندوس والنصارى
والجوس الشيعي في الوسائل الإعلامية الحديثة. بارك الله في جهوده واجزل مثوبته ووفقه
الله دائماً لعمل الخير إنه ولد ذلك القادر عليه

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أخوك في الله



محمد شاه عبد الجليل

المتخرج في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة

داعية بتاميل نادو - الهند